Lykurg (2): Neue Gesetze für Sparta (nach Plutarch, Vita Lycurgi)

Lykurgs (im Reich der Legenden angesiedelte) Lebensgeschichte weist in diesem Teil Parallelen zu der des Solon von Athen auf. Auch dieser gab dem Staat eine neue Verfassung und soll dann lange außer Landes gegangen sein, wo er die Lebensweise, Sitten und Gesetze anderer Völker kennenlernte. Solon allerdings soll erst auf Reisen gegangen sein, *nachdem* er die Verfassung geschrieben hatte – unter anderem, wie Herodot vermutete, um nicht in Versuchung zu geraten, seine Gesetze zu seinem eigenen Vorteil zu nutzen.

Lykurg soll zweimal verreist sein; Plutarch berichtet hier, warum.

Ὁ Λυκοῦργος δ' ἦν περίβλεπτος ὑπὸ τῶν πολιτῶν, καὶ ἐπείθοντο αὐτῷ μᾶλλον διὰ τὴν ἀρετὴν ἢ τὴν βασιλικὴν ἐξουσίαν. Ἐπεὶ δὲ ἡ γυνὴ ἐπεβούλευεν αὐτῷ, ἔφευγεν ἐκ τῆς Σπάρτης.

περί-βλεπτος angesehen
ὁ πολίτης, -ου Bürger
μᾶλλον ... ἤ ... mehr ... als ...
διά + *Akk.* wegen
ἡ ἀρετή Tugend
ἡ ἐξ-ουσία Macht
ἡ γυνή *Gemeint ist die Frau aus dem ersten Text.*
ἐπι-βουλεύω + *Dat.* gegen jd. intrigieren
φεύγω fliehen

Ἐπορεύετο δ᾽ οὖν εἰς Κρήτην καὶ Ἀσίαν καὶ Αἴγυπτον μανθάνων τοὺς ἐνθάδε νόμους· καὶ τοὺς ἀρίστους τῶν νόμων ᾕρετο βουλόμενος εἰσφέρειν αὐτοὺς εἰς τὴν Σπάρτην.

πορεύομαι reisen, wandern
ἐνθάδε dort
ὁ νόμος Gesetz
αἱρέομαι (aus)wählen
εἰσ-φέρω einführen

Οἱ δὲ Λακεδαιμόνιοι τὸν Λυκοῦργον ἐπόθεον καὶ μετεπέμποντο πολλάκις. Καὶ αὐτὸς ἐβούλετο ἐπανέρχεσθαι· πρῶτον δ᾽ εἰς Δελφοὺς πορευόμενος ἠρώταε τὸν θεὸν περὶ τῶν νόμων. Καὶ ἡ Πυθία, καλέουσα αὐτὸν θεὸν μᾶλλον ἢ ἄνθρωπον, ἔλεγε, ὅτι καλλίστους νόμους ᾕρετο. Ἐπανερχόμενος οὖν εἰς τὴν πατρίδα τοὺς νόμους συνέγραφε καὶ νέαν πολιτείαν ἐποίεε τῇ Σπάρτῃ.

ποθέω + *Akk.* Sehnsucht haben nach
μετα-πέμπομαι + *Akk.* nach jdm. schicken
πολλάκις oft
ἐπ-αν-έρχομαι zurückkehren
πρῶτον zuerst
οἱ Δελφοί Delphi
ἡ Πυθία die Pythia, Apollons Priesterin
καλέω rufen, nennen
κάλλιστος *Superlativ zu καλός*
ἡ πατρίς, πατρίδος Heimat(polis)
συγ-γράφω niederschreiben, verfassen
ἡ πολιτεία Staat, Verfassung

Εἶτα ἐπεθύμεε πάλιν εἰς Δελφοὺς πορεύεσθαι· τοὺς δὲ Λακεδαιμονίους ἐκέλευεν δεινοὺς ὅρκους ὀμνύειν ἐμμένειν τοῖς νόμοις, ἕως ἀποδήμει· οἱ δ' ὤμνυον. Ἧκων δ᾽ εἰς Δελφοὺς ἀνηρώταε τὸν θεόν, εἰ καλοί εἰσιν οἱ τῶν Λακεδαιμονίων νόμοι· ὁ δ' ἀπεκρίνετο, ὅτι καλοί εἰσιν. Ταῦτα ἀκούων ὁ Λυκοῦργος οὐκ ἐπανήρχετο εἰς Σπάρτην, ἀλλὰ παυόμενος πίνων καὶ ἐσθίων ἐτελεύταεν ἐν Δελφοῖς.

ἐπι-θυμέω wünschen, begehren
πάλιν wieder
δεινός mächtig
ὁ ὅρκος Eid
ὀμνύω schwören
ἐμ-μένω + *Dat.* treu bleiben
ἀπο-δημέω außer Landes sein, auf Reisen sein
οἱ *δέ ist Subjekt:* sie aber, und sie
ὁ *δέ ist Subjekt (analog)*
ἀπο-κρίνομαι antworten
ταῦτα dies, das
παύομαι + *Part.* aufhören, etw. zu tun
πίνω, ἐσθίω essen, trinken